

нально-культурное своеобразие. Так, в русском языке для таких номинаций широко используются зоонимы (*асид* ‘злой, жестокий человек’, метафорический перенос со страшного сказочного змея), а в арабском языке – флоронимы (*زعور* [заарурун] ‘شخص شرير و غاضب’ [шахсун шррирун уа гадыбун] сердитый, злой человек’, метафора на колючесть боярышника).

Таким образом, несмотря на то, что оценка является общей понятийной категорией, в разных языках присутствуют национально-культурные особенности выражения концептуальной оппозиции «добро–зло», передаваемые количеством лексических единиц, отображающих данные понятия, их гендерной маркированностью, основой для метафорического переосмысления.

Т. Н. Елисеева

О СТРУКТУРЕ ФРЕЙМА «ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Фрейм представляет собой сложное образование, упорядоченный способ хранения и переработки информации, обеспечивающий легкость операций с ней. Термин *фрейм*, был введен в научный оборот в середине 70-х гг. XX в. американским психологом М. Минским и использовался для описания процессов моделирования искусственного интеллекта, позже нашел свое применение и в когнитивной лингвистике, фреймовая теория стала одной из самых популярных лингвокогнитивных теорий конца XX – начала XXI века. М. Минский полагает, что понятие *фрейм* необходимо учитывать при изучении зрительного узнавания и репрезентации знания: процесс мышления человека основан на наличии в его памяти каким-то образом материализованного огромного набора разнообразных фреймов, с помощью которых человек осознает зрительные образы (фреймы виртуальных образов), понимает слова (семантические фреймы), рассуждения или действия (фреймы-сценарии), повествования (фреймы-рассказы) и т.д. Имеется большое количество работ, в которых реализуются попытки теоретического осмысления данного понятия, а также фреймового анализа конкретного языкового материала. Однако на данном этапе исследования фрейм все еще относится к числу тех категорий, которые не получили однозначного толкования.

В российской лингвистической традиции существует два подхода к пониманию фрейма, которые соотносятся с подходами к изучению концепта, ввиду тесной связи двух явлений: лингвокогнитивный – представители которого рассматривают фрейм как тип концепта (А. П. Бабушкин, А. Н. Баранов, Е. С. Кубрякова, М. Л. Макаров, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Л. А. Шестак и др.), и лингвокультурный – сторонники которого считают фрейм каркасом концепта (В. И. Карасик, Н. А. Красавский, В. В. Красных, Г. Г. Слышкин, В. Н. Телия и др.).

В статичном состоянии формально фреймы представляют в виде структуры узлов и отношений. Терминальные узлы передают инвариантные параметры ситуации, а слоты – их вариативную реализацию. Слоты являются

своеобразными ячейками, которые могут быть заполнены различными в каждом конкретном случае данными – группами слов, выражающими потенциальные возможности языковой актуализации фрейма.

Как указывает Большой энциклопедический словарь, дипломатическая деятельность – это официальная деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государств, а также по защите интересов государства за границей. В рамках изучения фрейма «дипломатическая деятельность» в статичном состоянии удалось выявить сложную систему, представленную следующими слотами: дипломатические представители, дипломатические ранги, дипломатические документы, дипломатические процедуры, дипломатические представительства, дипломатические права и привилегии, дипломатические приемы и др. Материалом для исследования послужили турецкие толковые словари по международным отношениям и дипломатии, а также переводные турецко-русские словари, основополагающие дипломатические документы, такие как Венская конвенция о дипломатических сношениях, принятая 18 апреля 1961 г., Венская конвенция о консульских сношениях, принятая 24 апреля 1963 г., Закон о дипломатической службе Турецкой Республики и др.

В слот «*diplomatik ajanlar ve unvanlar*» ‘дипломатические должности и дипломатические ранги’ можно отнести такие лексические единицы, как *misyon şefi* ‘глава миссии’, *elçi* ‘посол’, *büyükelçi* ‘чрезвычайный посол’, *ataşe* ‘атташе’, *geçici maslahatgüzar* ‘поверенный в делах’, *konsolos* ‘консул’, *müsteşar* ‘советник’, *diplomat* ‘дипломат’, *duayen* ‘дуайен, старшина дипломатического корпуса’, *nons(lar)* ‘папский посол’ и др.

Наименования дипломатических представительств могут быть объединены в слот «*diplomatik binaları*» ‘дипломатические представительства’: *kançılırya* ‘официальное здание, принадлежащее дипломатическому представительству’, *konsolosluk* ‘консульство’, *büyükelçilik* ‘посольство’, *başkonsolosluk* ‘генеральное консульство’ и др.

В слот «*diplomatik türleri*» ‘виды дипломатической деятельности’ входят, например, наименования таких видов дипломатической деятельности, как *parlamenterler diplomasi* ‘парламентская дипломатия’, *zirve diplomasi* ‘дипломатия на высшем уровне’ (дипломатия, осуществляемая путем личных переговоров между главами государств или главами правительств, наделенных как правило чрезвычайными полномочиями), *kültürel diplomasi* ‘культурная дипломатия’, *gizli diplomasi* ‘тайная дипломатия’, *sessiz diplomasi* ‘молчаливая дипломатия’, *mekik diplomasi* ‘челночная дипломатия’, *çok taraflı diplomasi* ‘многосторонняя дипломатия’ и т.д.

В слот «*diplomatik dökümanlar*» ‘дипломатические документы’ входят, например, наименования таких дипломатических документов, как *anlaşma* ‘соглашение, договор’, *muhtıra* ‘памятная записка, памятка’, *sözleşme* ‘договор, соглашение’, *güven mektubu* ‘верительные грамоты (посла)’, *geri çağırma mektubu* ‘отзывные грамоты’, *nota* ‘нота’, *protokol* ‘протокол’ и т.д.

Слот «*diplomatik işlemler*» ‘дипломатические процедуры’ может представлять собой объединение наименований различных дипломатических процедур: *akreditasyon* ‘аккредитация (дипломатических представителей)’,

ateşkes ‘прекращение огня’, *arabuluculuk* ‘посредничество (в решении политических проблем)’, *fesih* ‘расторжение (договора)’, *müzakereler* ‘переговоры’, *onaylama* ‘ратификация’ и др.

В рамках слота «*diplomatik dokunulmazlık ve bağışıklık*» ‘дипломатические привилегии и иммунитеты’ можно представить такие наименования, как *şahsi dokunulmazlığı* ‘неприкосновенность личности’, *konutunun dokunulmazlığı* ‘неприкосновенность жилья’, *bölgesel veya beledî vergi ve resimlerden bağışıklığı* ‘освобождение от местного налогообложения’ и т.д.

В группу «*resmî davet ve ziyafetler*» включены наименования различных видов дипломатических приемов: *resepsiyon* ‘прием’, *kokteyl* ‘коктейль’, *resmî akşam yemeği* ‘официальный ужин’ и т.д.

Приведенные в рамках данного исследования слоты, составляющие фрейм «дипломатическая деятельность», описаны не полностью и требуют более детального изучения и подробного описания.

С. А. Лашукевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Юридический перевод традиционно изучается, прежде всего, юристами и студентами юридических специальностей. Вместе с тем обоюдоострым интерес к юридическому переводу проявляется как со стороны профессионалов-юристов, так и со стороны переводчиков, не имеющих юридического образования. Юридическая область в некоторых аспектах охватывает все профессиональные сферы. Элементы юридического языка встречаются в текстах договоров, инструкций, законодательных актов, доверенностей, сертификатов и других текстов широкого назначения, с которыми приходится сталкиваться переводчикам в своей профессиональной деятельности. Знакомство с особенностями юридического перевода необходимо для грамотной передачи элементов юридического текста с языка на язык, не нарушающей сложившихся соответствий между правовыми системами стран языка оригинала и перевода.

Юридический текст имеет черты сходства как с научно-техническим текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Источником юридических текстов являются профессионалы-юристы, которые порождают эти тексты, учитывая особенности устройства общества. Реципиентом в данном случае является любой взрослый гражданин страны.

Когнитивную информацию в текстах данного жанра несут в первую очередь юридические термины. Они обладают всеми характерными признаками терминов, но некоторая доля их известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область их применения выходит за рамки юридического текста. Юридические термины выступают на общем фоне письменной литературной нормы языка и ее канцелярской разновидности.